Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dam ci ― klucze ― królestwa ― niebios, a ― jeśli zwiążesz na ― ziemi, będzie związane w ― niebiosach, a ― jeśli rozwiązałbyś na ― ziemi, będzie rozwiązane w ― niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dam ci klucze\* Królestwa Niebios;\*\* cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebiosach, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dam ci klucze królestwa niebios, i co by(ś) związał na ziemi, będzie związane w niebiosach, i co rozwiązałbyś na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach |

1. 1) <x>290 22:22</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) klucze (...) Niebios, κλεῖδες τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, הַּׁשָמָיִם מַלְכּות מַפְּתְחֹות , mogą łączyć się z rolą, którą odegrał Piotr, otwierając Królestwo przed ludźmi w czasie Pięćdziesiątnicy (Dz 2), w Samarii (Dz 8) i w domu Korneliusza (Dz 10); <x>470 16:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wiązanie i rozwiązywanie może łączyć się z uprawnieniami osób, którym Jezus powierzył wiodącą rolę w Kościele (zob. <x>560 4:11</x>) do rozstrzygania w sprawach przez Niego nie rozstrzygniętych, np. <x>470 18:14-19</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x>, 40; <x>470 16:19</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 18:18</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 20:23</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x> [↑](#footnote-ref-5)